

[0887] The *Compensation Tariff of Leeuwarderadeel* According to the Manuscript *Jus Municipale Frisonum* – A Diplomatic Edition

Sylvie Boersma

Introduction

In 1977 Wybren J. Buma and Wilhelm Ebel published a critical edition of *Jus Municipale Frisonum*. This paper manuscript contains a collection of Old Frisian law texts, and currently resides in the Von Richthofen collection at Tresoor in Leeuwarden. Karl von Richthofen (1811-1888) acquired the document in 1858, after it having passed the hands of owners Petrus Wierdsma (1729-1811), Adrianus Heringa (1721-1779) and Simon Abbes Gabbema (1628–1688).

Through the watermarking, the paper of the manuscript has been dated at ca. 1530. Traditionally, the original contents have been dated at ca. 1464. As proposed in Han Nijdam's dissertation on the Old Frisian compensation tariffs, however, this date can only be established for one of the texts and not for the entire manuscript, which consists of several older text collections.¹ Further research is needed, but for the time being it seems safe to date those collections to the second half of the 15th century.

Buma and Ebel published only a critical edition, which means that some information of the original manuscript was never properly documented. Moreover, as Dietrich Hofmann pointed out in his review of this edition, the editors sometimes took too many liberties in emendating the text.² Taking into consideration that the other large Westerlauwers legal manuscripts – the incunable *Druk* or *Freeska Landriucht* and *Codex Unia* – still remain unedited to this date, the manuscript of *Jus* is of such importance that having a diplomatic edition substantially contributes to our insights into this corpus.

This diplomatic edition of one of its texts, the *Compensation Tariff of Leeuwarderadeel*, strives to be a first step in this direction. It was initiated because of the research for the article by Han Nijdam, Arjen Versloot and

-
1. H. Nijdam, *Lichaam, eer en recht in middeleeuws Friesland. Een studie naar de Oudfriese boeteregisters* (Hilversum 2008), 486-487.
 2. D. Hofmann, 'Zu der neuen Ausgabe und Übersetzung der altfriesischen Handschrift *Jus Municipale Frisonum*. Mit Untersuchungen zur Textgeschichte der westerlauwerschen Bußtaxen', *It Beaken* 41 (1979), 337-358.

Henk Meijering on Codex Siccama, wherein the editions by Simon Abbes Gabbema of this text in 1681 are collated and compared. For this reason it was necessary to have a diplomatic version of this compensation tariff. In Jus, the text covers folio numbers 158 to 167. The original folio numbers are enclosed in brackets.

The edition has been kept as bare as possible. Any existing punctuation has been ignored in order to focus on the written text; capitalization has been kept intact. In the manuscript the scribe has indicated new paragraphs with ¶. These have also been retained. For convenience of comparison the paragraph numbering follows the one chosen by Buma and Ebel.

The scribe of Jus used various abbreviations and indicated these with yogh (mostly for *-th*) and an upward curl (mostly for *-n*). These have been written out in full and are indicated in italics. One form for each abbreviation has been chosen. This means *onbre* is rendered *onbrinscze* based on the frequency of the latter, and *pann* is spelled out as *panningen* throughout the document. This is contrary to Buma and Ebel who used various spellings throughout the document (e.g. *onbrinscze*, *onbrinsche* and even *onbrinschze*). The symbol *J* has been interpreted as capital *I* and documented as such. The symbol *j* is used in numeric values such as *viiij*.

Compensation Tariff of Leeuwarderadeel

[158v] *Thet send tha bota In tha dele tho lyowerd*

1 HERda fengh and dus slech Dus steeth dus scowe and Dus swengh allerlikes twene scillingen fior enghelscha and fior clene and thera aller ekis wth ward mith ene ethe to vnswerra

2 ¶ Dus sleth¹ ther Is xxj nachta weden anda felle fior panningen and vij ensa nyoghende hal enghelscha bihala een half clena iefta ij sum onswerra En bete and onbrinscze

3 ¶ Dus slech ther is xliij nachta weden and wanfelle so is thio bote viij panningen and xiiij ensa zoe wentene enghelscha en clena myn tha lada iiij ethan En bete and onbrinscze

4 ¶ Dus slech ther is lxiiij nachtan weden and wan felle zoe is thio bote xij panningen and xxj ensa xxvj half enghelscha oerhal clena myn tha lada vj ethan En bete and onbrinscze

5 ¶ Blod resna wth ward viij panningen and twa ensa ix half enghelscha en hala clena myn tha lada twene ethan thri bete

6 ¶ Dolgh wtward fior panningen [159r] myn than vijf ensa xvij enghelscha ene clena myn tha lada fior ethan²

7 ¶ In rethis dolghis vj sum vnswerra thri bete

8 ¶ fax fengh fior panningen myn than fyf ensa xvij enghelscha en clena myn

9 ¶ Her scredis also fula

1. read: *Dusslech*

2. *thribete* should be added

10 ¶ And flius werp also fula thera allerlyck scelma twera sum vnswerra Thet is en riucht flius werp *thet* hi weth and wasich sie thri bete and onbrinscze

11 ¶ VVyde ben om din hals and kese breke and gherstel breke *ander* nose allerlick fior panningen min than fyf ensa xvij enghelscha ene clena myn thri bete

12 Berd fengh viij panningen myn than fyf ensa xvj enghelscha and fior clene myn³ thri bete

13 ¶ fax fengh bi tha buke fior panningen and xix ensa sex scillingen enghelscha fior enghelscha and fior clena myn en bete and onbrinscze

14 Benis oenstall xij penninck and iij ensa fior enghelscha and iiij clene hi ach bote and nene eth en bete and onbrinscze

15 Soe hwam soma smith mith ijsene on zyn haud ieftha mith holte slayth of hine *ther* efter snithe schel soe aech hi thes snithes een pund zoe scel hij op swerra aen ethe *thet* hi thine snithe den hadde vmbe nene fia fullengae mer vmbe sine sunde en bete and onbrinscze

16 ¶ *Thet* Inre an da haude fior panningen myn than xxix ensa xxxiij enghelscha twam clena myn en bete and onbrinscze

17 ¶ Ief thi man [159v]sprect *thet* hi tha fiardele erra sie an sine haude zo scel hi hadde en pund and en bete

18 Sprecht hi *thet* hi tha thremdele erra se zo ach hi twa pund En bete

19 Sprect hi *thet* hi tha haldele erra se zo ach hi thria pund en bete Thisse thria punden winth hi mith thrim ethim en bete and onbrinscze

20 Thio forme wirsen kerf x scillingen en half pund

21 Thio other viij scillingen sexta half enghelscha and thredda half clena

22 Thio vresta vj scillingen fior enghelscha and fior clena thera allerlick an eth to vnswerrane en bete

23 ¶ Hweer so thio wirsne truch slayn werth an *thet* been andma hit nath scouwia ne mey *thet* hit glida moghe zoe Is thio wresta en pund thio other ix ensa xj half enghelscha and oer hal clena Thio thredda een half pund Jesta *thet* dolg gheith alinga *ther* wirsne and thio wirsne nath to kornen⁴ Is So ach hi nath mara bote than hit se ielkis oen dae felle thri bete and onbrinscze

24 ¶ Aegh bre kerf and thi ben breke bynitha tha breyne an sine haude and In re in tha nose and In thin snaul and thi ben breke In tha tscziacke and thi tusch breke thes vnberna benis and thio wer breke also feer so thio vvere alle fan tha cothem⁵ Is So ach hi enes wer brekis bote and en In redis [160r] In sen mund and enis wlite wimmelsa So is thera allerekis bote viij penningen myn tham⁶ x ensa xxxiij⁷ enghelscha twam clena myn *thet* dolg scelma beta ney siner meta Ief hit *anne* Doem buta standane hath *ander* were soe ach hit thes werbrekis nath bote⁸

25 Dolgh ieftha blod resna *ander* tunga ascha ielkis and tha felle thri bete

26 Ief thio spreke bynimen vverth soe is thio bote x pund So ne mey hine mer onswerra than tha thre delan En bete and onbrinsche

3. *myn* can be omitted

4. read: *to koruen*

5. read: *tothem*

6. read: *than*

7. read: *xxxiiij*

8. read: *bote nath*

- 27 Iefta an man thio syone and tha aghe tha fiardela erra is so ach hi xxx ensena to bote threda half pund En bete and onbrinsche
- 28 Ief thio syone tha haldele erra Is zoe ach hy fyf pund En bete and onbrinsche
- 29 Sprecht hi *thet* hi tha thre delan vlerren hab soe is thio bote viij half pond en bete and onbrinsche
- 30 Ief him thio syone al wth Is soe is thio bote x half pund
- 31 Ief him thi aegh appel al wth tha haude Is soe send x pund Sulch boeck halt *thet* xv pund mer bitha sithe zoe zend xxij punda en bete and onbrinsche
- 32 *Thet* ferra aghe mith xiiij *pundem* to betane
- 33 *Thet* vvinestre aghe mith xij *pundum* bij da zijdem fan ayderem fior grate merck sunder vvalo⁹
- 34 ¶ Ief him thio nose of is zoe send vj pund bi tha zijde xxxij punda thri bete
- 35 [161v] Alther ther tha manne *thet* are af is viij *panningen* and xiiij ensa lj *enghelscha* thre clena myn thri bete
- 36 Al ther thi man truch *thet* are stath werth viij *panningen* myn than x ensa xxxiiij *enghelscha* twam clena myn thri bete
- 37 Truch thine aerlipa fior *scillingen* ix-half *enghelscha* ene hala clena mijn Thri bete
- 38 Truch *thet* are so fir soe thi gherstel is sex *scillingen* xij *enghelscha* fyf clena myn en bete¹⁰ and onbrinsche
- 39 Ief thi man *thet* sprecht *thet* him thio here se fan da ara So is thio bote viij *panningen* and xiiij ensa xvij *enghelscha* ene clene myn en bete and onbrinsche
- 40 ¶ *Thet* lith wey buppa an tha haude xvij ensa xxj *enghelscha* and thre clena myn¹¹ en bete
- 41 ¶ *Thet* hlith wey vp tha halse viij *panningen* and xiiij ense xvij *enghelscha* ene clena myn Sulch boech halt viij pund and vij riuchte en bete
- 42 ¶ Blod resne truch thine hals ief truch tha zijde thi Ingung viij *panningen* and twa ense thi wtung also fula *thet* were to gadere vj half *enghelscha* and threda half clena en bete
- 43 Dolgh ander seluer stoeth¹² ayder fior *panningen* myn than fyf ensa *thet* is to gadere xj *enghelscha* and fyf clene en bete
- 44 ¶ Iefta thi hals sine al a twa Is xvij ensa oer hal pund een bete
- 45 ¶ Lith wey and ben breke ander axle and lith wey itta ermboge and been breke buta ermboga ther [161r] allerlyck is viij *panningen* myn than x ensa xj *enghelscha* and fyf clena
- 46 ¶ Ander ermscheyd thi been breke viij *panningen* and xiiij ensa sawentene *enghelscha* en clena myn en bete
- 47 Thi lith wey ander hand werst fior *panningen* and vij ensa ix half *enghelscha* en hala clena myn
- 48 Thi ben breke and thi hlith wey also fula ander hand blede and *thet* hlith wey and tha knocleth¹³ and *thet*¹⁴ hand breke fior *panningen* myn than fif ensa sexta half *enghelscha* and threda half clena

9. read: *vvald*

10. read: *thribete*

11. *myn* can be omitted

12. read: *sto eth*

13. read: *knoclem*

14. read: *tha*

- 49 ¶ Thi ben breke and lith wey¹⁵ also fula een bete
 50 Thet lith wey itta middelste knoclum thi ben breke and hlith wey xij panningen and thria ensa fior enghelscha and fior clena
 51 ¶ Lith wey and tha vresta lethe an da fingherem viij panningen and twa ensa thre enghelscha thrim clena myn Sulch boech halt viij pund and twa ensa
 52 Ben breke and lith wey¹⁶ also fula
 53 Thet lith wey vnder tha neyle also fula en bete
 54 Neilkerf fior penningen and vij ensa ix half enghelscha en hala clena myn
 55 Iefta en manne thet vresta lith bi tha neyle of is soe send thet twa pund by tha pliga xxxij punda and fan tha othra fingherum also fula
 56 Ief thi¹⁷ manne tha¹⁸ thumma al offe is so send vj pund
 57 Ief thi scoth fingher al offe¹⁹ itta knocle soe send iiij pond
 58 Ief hi him al offe is sexta half pund Sulch boech halt fyf pond
 59 Ief thi langesta [162v]finghera itta knocleth offe is fior pund
 60 Ief thi gold fingher al offe is fyfte half pond
 61 Ief thi liteka fingher itta lithe offe Is twa pond alsoe thio othere²⁰
 62 Ief hi alle offe is viij pund Sulch boech halt fior pund
 63 Ief thio hand al offe is xiiij pund
 64 Ief thi erm itta erm boga offe Is xvj pund
 65 Iefta thi erm itter axla al offe Is xvijj pund
 66 ¶ Ief thi²¹ manne tha²² thumma lam Is Soe is thio bote thria pund en bete and onbrinscze
 67 ¶ Ief hi thet sprecht thet hi hem tha haldel erra se Sio²³ is thio bote xvijj ensa xxj²⁴ scillingen En bete
 68 ¶ Lith vvey itta thiach scuncke and itta kne bolla viij penningen myn than x ensa xj enghelscha and fyf clene
 69 Ther on thi been breke also fula en bete
 70 ¶ Lith wey itta onclewe fior panningen and vij ensa
 71 ¶ Thi ben breke aldeer also ayder ix half enghelscha een hala clena²⁵ myn onbrinscze
 72 Thet forma lith wey itta tanum allerlick fior penningen myn than fyf ensa vj half

15. *aldernest* should be added

16. *aldernest* should be added

17. read: *tha*

18. read: *thi*

19. *is* should be added

20. *alsoe thio othere* can be omitted

21. read: *tha*

22. read: *thi*

23. read: *So*

24. read: *xxx*

25. In the edition of Buma and Ebel *threm clenem myn* replaces *een hala clena*. As has been noted by Hofmann, this might have occurred because of an error in printing, where the printers substituted a section which has its place later on in the text. See D. Hofmann, 'Zu der neuen Ausgabe und Übersetzung der altfriesischen Handschrift *Jus Municipale Frisonum*. Mit Untersuchungen zur Textgeschichte der westerlauwersschen Bußtaxen', *It Beaken* 41 (1979), 347.

enghelscha and thredda half clena

73 ¶ Ben breke and lith wey also fula en bete

74 Ther nest an tha tanum *thet* Lith wey xij *panningen* and thria ensa fior *enghelscha* and fior clene

75 Thi ben breke and thi lith wey alsoe fula

76 ¶ *Thet* vreste lith wey and tha tanum viij *panningen* and twa ensa

77 Ther on thi ben [162r] breke also ayder thre *enghelscha* threm clenem myn en bete and onbrinscze

78 ¶ Soe hwa *thet* queth *thet* hem sijn scunck thia haldele erra se So scel hij swora an eth soe ach hi thes ethes en pund en bete and onbrinscze

79 ¶ Soe hwa soe queth *thet* hem sijn scunck thia²⁶ fiardele erra Se so scel hij mith ene ethe swora an eth²⁷ so ach hi thes ethes een pund en bete and onbrinscze

80 ¶ Soe hwa so queth *thet* hem syn scunck alle lam Is soe schel hij swora an eth So aech hi thes ethes een pund Soe winth hi mith threm ethim thria pund *Thet* fiarda en mey hi nath wynna vmbe *thet* hi nath offe en is Also ist an tha erme alsoe is hit is jn tha scuncke *Thet* hi mith threm ethim winth thria pund en bete

81 ¶ hwam soe werth sijn foeth of slayn In eenre fry kase twiska tha foeth werst and tha tane Iefta sijn hand thio bote is fyf merck bij xij scillingen

82 *Thet* aghe also fula Ief hij aller syone on mist

83 Aldus ist thi wilkere In tha landa fan aghum fan handum and fan fothem and fan ghersfallich lethum scelma betha bi landis wilkere also is hir efter bescriun Is

84 Ghersfallich lith bethima mith xxxij pundem Mer al *ther* en manne *thet* are af slayn Is viij penningen and xiiij ensa xvij *enghelscha* en clena myn

85 ¶ Lam [163v]Lith and breyn vnda ayder mith xxvij pundem to betane

86 Thi been breke truch gungende Dolgh truch hand bleth truch thinne erm and truch thinne foeth and truch thinne scunck so is allerlikis bote en pond bihala ben breke truch fingher truch tana en hala pund thri bethe bi thes landis wilkere zoe is allerlikes bote thi Ingung xvij ense and thi wtgungh also fula and thinne hals also allerlikes thria pond thri bete

87 Thes dus slekis bote oppa sinne frya hals fyf finghera breyd twiscka wede and sced²⁸ viij²⁹ *panningen* fior ensa een and fiftich³⁰ *enghelscha* thrim³¹ clena myn en bete and onbrinscze

88 Swem slekis bote fior *panningen* and fyf ensa *thet* is landis wilkere xvij ense and onbrinscze vj half³² pond So scellet swerra twene ief three man *thet* hiaet oen seghe *thet* hi swomma leghe iefta fior sum onswora xxi *enghelscha*³³

89 Therna³⁴ dus slech also Sulch boech halt ayder xix ensa

90 ¶ Ief en manne mannighera dolgh iefta blod resna deen werth than en mey hi se bispanna soe scelma se alle beta jef hy swera wille *thet* se hem alle Den werde ith ene

26. read: *tha*

27. *an eth* can be omitted

28. read: *scred*

29. read: *iiij*

30. read: *fyf*

31. read: *en*

32. read: *oerhalf*

33. *xxi enghelscha* can be omitted

34. read: *Therua*

stethe ieftha ich³⁵ ene sleke onbrinscze

91 ¶ Iefta en man en dolch Den *werth* and hit ghersfallich swera wolla so ne moth hij nath onswerra hit ne habba [163r] aller weyckes ene meta Soe mochtma hit vmbe meta bi tha egge and lewa then fiardel Soe achma tha thredelan³⁶ to betane thri bete ¶ Ief hi foerd swerra vvolle ene lamethe zoe scelma tha bete en bete

92 ¶ Hath is een riucht Ingung and wtgungh *thet* is een riucht Ingung and wtgungh soe wer soe twiscka twene endan en mete is en bete

93 ¶ Bena wtgungh ief hit swerra wolle Soe moth hi anda dolgha witta thrira sinena kerff and ben brekam³⁷ and thrira benena wtgungh swerra ferra ne mey hi ief³⁸ thi man nene Doda³⁹ an otherne spreka tham⁴⁰ *there* thrira benena wtgungh and thrira rebbe breke and thrira sinene kerf en bete and onbrinscze

94 ¶ Thes⁴¹ lettera benes wtgungh iiij panningen myn than fyf ensa sexta half enghelscha and thredda half clena

95 ¶ Thes forma benis wtgungh viij penningen myn than x ensa xj enghelscha and .v. clene

96 ¶ Thes thredda benis wtgungh viij panningen and twa ensa thre enghelscha threm clena myn thera allerlijck ach ene eth oen toe brengane Ieftmath bekanna wille en bete and onbrinscze

97 Rebbis breke en half pund Thes otheres alsoo Thes tredda also en bete and onbrinscze

98 Sine kerf also fula Thrira thira⁴² rebba [164v]breke and thrira sine kerf allerlich ach en eth on ti brengane

99 ¶ Blod resna vnder tha onletene en pund en bete

100 ¶ Blod resna in re In then buch fior panningen myn tham⁴³ xxix ensa xxiiij⁴⁴ enghelscha twam clena myn en bete and onbrinscze

101 Mete Dolgh In thin buch xxxij ensena xxxix enghelscha thrim clena myn

102 ¶ VVappel dranch and hals raf an ned mund Soe is allerlikes bote x ensa and viij pund fiortundesta thrimen penningen⁴⁵ *Thet* were to gadere en bete x⁴⁶ scillingen and vj half enghelscha ene sextendele Dis clena myn Iefta xij sum onswerra en bete

103 ¶ *Thet* is een riucht wapel dranch *ther* werd worpen In een onwed wetter *ther* hine moghe hor mith handem ner mith fothem thine grund reka ner mith aeghnum thine himel syaen ner mith ara thine ruft hera Soe scelma him beta mitter bynameda bote *thet* is riucht liudwerdene en bete and onbrinscze

104 ¶ Ief en man spreth *thet* hi alra sundena nath ne habba *ther* hi methe bernd⁴⁷ and vp waxande was therma hem mey bykanth hath Soe schelma hit beta mith xliij pundem Ief hij

35. read: *ith*

36. read: *thre delan*

37. read: *benbrekan*

38. *hi ief* can be omitted

39. read: *deda*

40. read: *than*

41. The author inverted paragraph 94 and 95

42. read: *Thira thrira*

43. read: *than*

44. read: *xxxiiij*

45. read: *penning*

46. read: *clxx*

47. read: *bern*

nauth ne kanth so ne mey hi ferra onswerre than tha thre delam⁴⁸

105 Ief en man an otherne Dulgat mith saxe Soe is thio bote thri bete

106 Ief en man en otherne bith [164r] soe is thio bote thri bete and thi man is vvether thine dekam⁴⁹ banschildich

107 Thi brand also stor bihalua thes *thet* hi with thine dekan nath ban scildich en nis thine brand achma vmbe thi methane

108 ¶ Enis mannis riuchte geld send fior ensa and xv pond tha xv pund were xviiij-half scilling *enghelscha* and twene⁵⁰ *enghelscha* fior clena myn than fior ensa fyf *enghelscha* fyf clena myn en bete Ene daed Ield xxix ensena xxxiiij *enghelscha* and thre clene en bete and onbrinsce

109 ¶ Iefma an man foghed fryon thes frana vvald and halt *hinne* an heftene and an here bendum dey ande nacht Soe scelma hem beta mith *ther* liudwerdene iefta xij sum vnsverra Aller manna lith⁵¹ ach⁵² to delane with sinne brother soo langhe soe hia men belad send Ief hij sine sex lithan gans habbe tha aeghe tha hande tha fothan

110 / ¶ Dolghet *thet* ros *anne* man and tyadere iefta *ander* keppele iefta an sine stalle So ne thorma hith nath beta hit ne stande an hera wey kepplad iefta an smethes husem⁵³ bunden

111 Iawelikes fias dolgh schelma beta *aldeer* hit leghith⁵⁴ lapth And this hondis bite hit ne⁵⁵ *thet* hit nachtis dwee Iefta alsma op hine staept iefta hine slayt [165v] *aldeer* hi leith jn synne damne⁵⁶ Soe thormet⁵⁷ hit nath beta fan thissem allem spreckath hia an twa soe schilleth *thet* wita sowen zjnre bura

112 Iefta enis mannis ros *ther* hi vppa sith dolghet en otherne man Soe scel hit beta also dyore soe hith selue deen habbe mith sinne handem

113 ¶ Thes oxa and iouwelickes rether scettis bote and thes swines thes hona *ther* katta dolgh mith haelre bota schelmath beta Ief hia then vnwillla and tha wanwitscipe *ther* stathheftich⁵⁸ bisverra willath Aldus ist fan dae hunda hit ne se *thet* hit dwe als hijr to fara Is bescriuwen soe ist sonder bote Mer dwaeth this binaemeda dier hors and odera dyare zoe scelmath beta lich ieftet thi man selua dwe

114 ¶ *Supra dicta* emenda fient si *animalia* nocuerint si leduntur *animalia inferius est expressum*

115 ¶ Iefta enes mannes hors dulghat *werth ther*⁵⁹ mith lerim byleith hath iefta mith tame halt so scelma hith beta *astha*⁶⁰ hem selm den were *ferra* moth hi nauth In caya⁶¹ mer wel

48. read: *delan*

49. read: *dekan*

50. read: *thre*

51. read: *lich*

52. *sine bote* should be added

53. read: *huse*

54. *lethich*

55. *se* should be added

56. read: *danne*

57. read: *thor ma*

58. read: *scathhefticheid*

59. *hi* should be added

60. read: *ascha*

61. read: *intaya*

moth hi kestigia vmbe sinne statha⁶²

116 ¶ Ief *thet* hors *dulgat anne* man ast sine here hine mith tame halt and mith lere bileith hath so schel hit beta ascha hit self deen hethe ney⁶³ hit were buta sijn witscippe her schyn and [165r] vvr zjzn wald ronne

117 ¶ Hoth so thes *mannes ayn fja doth*⁶⁴ *thet* scel hij beta aldus en bethe And *dulghat* hit een dyar iefta deth⁶⁵ thene scada half ti betane and nene frethe herim ner lijodem⁶⁶ en bete and *onbrinscze*

118 ¶ Thi thiach merch and erm merch and breyn panna burst been sculder been thi⁶⁷ ben brekis *thera* alre ekis bote viij *panningen* and xiiij *ensa xvij enghelscha* en clena myn also⁶⁸ *fjzr* soe thio bote mara ne se tham viij *ensa* and thria pund *thet* Is stryth heftich sceth Ist strid *werdith*⁶⁹ and hi *vvrwonnen werdith*⁷⁰ so scel hij beta herum and Liodum En bete and *onbrinscze*

119 Reggis ben breke en pund thri bete

120 Soe hwame syoth truch *summe*⁷¹ buch soe achma hine to metane bither sijda *ther* hit korthera Is and twiscka *tweer* endan bi this *thummis* kathe so achma him ti gewane ayder *thumma* kate fior *penningen* myn than fyf *ensa xvij enghelscha* en clena myn Thene In Rethel aldeer toe

121 ¶ Ieft thi man sprecht *thet* hi vr all zjzn lethe tha thre delam⁷² vrlarren hadde and hi thin fiardel behalden hadde bikantma hith soe ist viij pond and thri bete en bete⁷³ and *onbrinscze*

122 Ben breke ander foth *wersth* allerlyck viij *panningen* bynna x ensem xj *enghelscha* and fyf clena en bete and *onbrinscze*

123 Hweer so thi man stoth⁷⁴ *werth* truch sine *machtem*⁷⁵ thruch dat fel thio bote en pund hit ne se *thet* hi ferra wolle spreka [166v] Soe mey hi habba thria sine kerf Thio aersta thio sciap sine⁷⁶ and thio wald sine and thio frucht sine hir moth hi fan tigia thria onnameda morth tha achma allerlick toe betane also dyora alse an man slachta iefta xij sum onswera

62. read: *scatha*

63. read: *ner*

64. read: *deth*

65. read: *dath*

66. the part also *fjzr soe thio bote mara ne se tham viij ensa and thria pund thet js stryth heftich sceth Ist strid werdith and hi* [165] *vvrwonnen werdith so scel hij beta herum and Liodum* from paragraph 118 should be inserted here

67. read: *this*

68. the part also *fjzr soe thio bote mara ne se tham viij ensa and thria pund thet js stryth heftich sceth Ist strid werdith and hi* [165] *vvrwonnen werdith so scel hij beta herum and Liodum* should be inserted halfway paragraph 117, see footnote 66

69. read: *werdich*

70. read: *werdich*

71. read: *sinne*

72. read: *delan*

73. *en bete* can be omitted

74. read: *scethen*

75. read: *machten*

76. read: *stiapsine*

- 124 ¶ hwa soe *werth* of *snethan* sin *hotham*⁷⁷ thio riuchte bote vmbe thene ferra sex pund
vmbe thene wenstra sexte half pund
- 125 ¶ Werth hem sijn pinth ofsneyth viij pond hine wirde eth *wiuem ther* bekanth so ach hi
nene bote Umbe *thet manslicke*⁷⁸ ¶ vmbe thine peynth offe seynth⁷⁹ Sulch boech halt xvij
pund en bete
- 126 ¶ Blicande blod resna binna *clanem* en *scilling* and ix ensa xj *enghelscha* and vij⁸⁰
clena jefta thre ethan
- 127 Mete dolgh binna *clanum* xij *scillingen* ix half *enghelscha*⁸¹ jefta thre ethan
- 128 Mete dolgh In re in thine buch xxxiiij⁸² ensa acht ende thritich *enghelscha* and iiij⁸³
clene Sulch boech halt xxix ensena xxxiiij *enghelscha* sex clena *myn*⁸⁴
- 129 Meta dolgh buta *clanum* x ensa and viij *panningen* iefta⁸⁵ ethan xij *enghelscha* and fior
clena
- 130 Thrira leseka allerlich fyf *scillingen* fiarda half *enghelscha* and ene⁸⁶ clena
- 131 Ere scredene⁸⁷ iiij ensa fior⁸⁸ *enghelscha* fyf clena *myn*
- 132 Sinkele alsoe
- 133 Thrira ben breke xij *scillingen* mith en ethe ti haliane ix half *enghelscha* en hala clena
myn
- 134 ¶ hwa soe *dulghet werth* truch erm and [166r] truch scunck truch foeth truch handa
hweer so is twiscka tha twa dolgh helis fellis thrira finghera breed soe ach hi thes Ingunges
xviiij ensa and thes wtgunghes also fula *thet* were to gadere thria pond
- 135 Thio wapel depene binna thes koninges *merkem* binna tha⁸⁹ se burch fior *panningen*
myn than xxix ensa
- 136 *Thet* send riuchte bote by vvyssene thes grand scriweris
- 137 Thes ondema vvtgung xij *scillinghen*
- 138 ¶ Thi In renne this blodis xlviiij *scillingen*
- 139 ¶ hwa so otherne *dulget* mith saxe iefta mith erm borsta iefta mit bogha tha sed thri
bete ti betane Dayeth hi thene dach⁹⁰ *aldeer* on mith ene ieldim ti ieldane and twam ferdum
hirne⁹¹ se then In tha loeghum *ther* tha *thrine* ield te bescriuwen send
- 140 ¶ Hals slech twiscka wede and sced viij *panningen* and xiiij ensa
- 141 Een swem sleech fior pund and v ensa *thet* is *wilkere* this Landis xviiij ensa
- 142 ¶ *Thet* In re in or *thet* lyf buppa da reffe thio botha Is xxviiij tunan

77. read: *hothan*

78. read; *unmanslike*. See concordance U en J XXIII which both state <vnmanslike>

79. read: *offesneyth*

80. read: *V*

81. *en hala clena myn* should be added

82. read: *xxxiiij*

83. read: *xiiij*

84. read: *and twene clena*

85. *twene* should be added

86. *hala* should be added

87. read: *Brescredene*

88. read: *fyf*

89. read: *thera*

90. read: *dath*

91. read: *hit ne*

143 ¶ Thi ben breke ander breyn panna viij panningen and xiiij ensa Thes forma benis vvtgung
 also fula ¶ Thes othere fior panningen and vij ensa ¶ Thes tredda xij panningen and thria ensa
 144 Thet In re in thet hauda⁹² fior panningen myn tham⁹³ xxix ensa
 145 Thio erghene viij pund
 146 Thio dawethe [167v]fior pund Thet hi sprecht *utsupra*⁹⁴
 147 Thi wlite onder tha and letene fior panningen myn than xxix ensena
 148 ¶ Thes vnberna benis⁹⁵ nachte nene bote Thet is benis wtgungh ther wta cote⁹⁶ geyganna⁹⁷
 hande⁹⁸
 149 Ief ene manne thio tunge of sneyn Is So is thio bote ene twede ield
 150 Blod resne truch tha tonge xxx scillingen and onbrinscze
 151 ¶ Hwerth emman In zijn hals *dulghet* thet hi wrigande gunghe x half pond
 152 ¶ hwerther en man In thin stroth bolla hawijn ietta slayn ietta⁹⁹ stath and werth hem dio
 spreka thia¹⁰⁰ fiardele erra so ach hi iiij pond Werth se tho¹⁰¹ haldele erra vj pund Is tha thre
 delan hawey x pund allerlick on ti brengane mith sondergha ethe
 153 ¶ Fander here thet selue riucht and ther syone and fander tungha thet selue
 154 ¶ Thes felles onflecht vij scillingen
 155 Siures wt¹⁰² also stur
 156 Thre swem slekam¹⁰³ and thre erdfallen and thria wapel pina habbet ene bota and ene *riucht*
 157 Thi haghesta swim slech xvij ensa Thi midlista xxvj scillingen Thi mynnista xiiij scillingen
 Tha lada vj ethan
 158 Abel ad¹⁰⁴ Incepta x scillingen butha ethe
 159 heeth and kyelde x scillingen aider mith ene ethe thi haliane
 160 Thera fif senne aller ekis bote xxxvj scillingen: visus [167r] auditus gustus odoratus Tactus
 161 Thet wr lid thes agha vij scillingen
 162 Thet nederste lith V scillingen
 163 Ongneyles inscatenga xxxvj scillingen
 164 VVederwandeling xxiij scillingen
 165 Berd ofbarneth iefta kanep of barnd werth fiarda half pond tha latha sex ethan
 166 Lamma tana lamma fingerum¹⁰⁵ achma to betana mith threm pundem

92. read: *haud*

93. read: *than*

94. *utsupra* refers to the lines spoken in 121

95. *wtgungh* should be added

96. read: *tothe*

97. read: *geith anna*

98. read: *haude*

99. read: *iefta*

100. read: *tha*

101. read: *tha*

102. read: *wtgungh*

103. read: *swemslekan*

104. read: *and*

105. read: *fingeran*

167 hwa soe otherne zijn clana to ranth an sin vville and this otherne onwillla soe is thio bote iiij panningen myn than fif ensa *thet* Is vj^{te} half *enghelscha* and thredda half clena

168 Halth hi thine cop and swenghet hine mith tha biere thio bote is twin scillingen *thet* is oerhal *enghelscha* other half clena¹⁰⁶

169 Hwam soma mith wald biscred¹⁰⁷ jefta frowem hara freslan offe kerth soe betamet hemman mith twam ensem and mith viij pundem and mith fiortundesta thremen penningen *thet* Is xij half scilling zonder ene hala *enghelscha*

170 ¶ hwae soe otherum senghet zijn haud sin bote Is x ensa and x pund and fiortundista thrimen penningen *thet* is xij half scilling and otherhalf *enghelscha* and fyftehalf clene penningen

171 ¶ Hwa soe otherne werpth mith koppe and mith tha byare vnder tha aghene thio bote Is fior panningen myn than fif ensa *thet* Is vj^{te} half *enghelscha* and thredde half clena

Et sic est finis istius libri deo *gracias*

Fryske Akademy

Ljouwert

106. *myn* should be added

107. read: *biscerd*